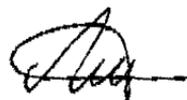


На правах рукописи



ЛИМОРЕНКО Юлия Викторовна

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ
(на материале фольклора эвенков)

Специальность
10 01 09 – фольклористика

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Улан-Удэ – 2007



Работа выполнена в секторе фольклора народов Сибири Института филологии Сибирского отделения РАН

Научные руководители

доктор исторических наук, профессор Алексеев Николай Алексеевич

доктор филологических наук Кузьмина Евгения Николаевна

Официальные оппоненты

доктор филологических наук Матвеева Руфина Прокопьевна

кандидат филологических наук, доцент Афанасьева Елизавета Федоровна

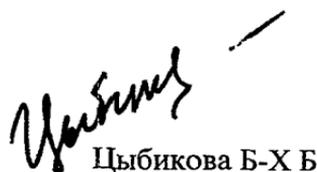
Ведущая организация: Омский государственный педагогический университет

Защита состоится 30 ноября 2007 г. в 15-00 ч на заседании диссертационного совета Д 003 027 02 в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. М Сахьяновой, 6)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Бурятского научного центра СО РАН (670047, Республика Бурятия, г Улан-Удэ, ул М Сахьяновой, 6)

Автореферат разослан 27 октября 2007 г

Ученый секретарь диссертационного совета


Цыбикова Б-Х Б

Работа посвящена проблемам перевода фольклорных текстов в теоретическом и практическом аспектах. В ней характеризуется современное состояние проблем научного перевода фольклора, рассматриваются с точки зрения переводческого подхода существующие двуязычные издания фольклора, предлагаются подходы к переводу на русский язык ряда элементов фольклорной поэтики

Актуальность темы исследования определяется возрастающим интересом к научной публикации произведений устного народного творчества, развитием комплексного подхода к подготовке подобных изданий, в которых перевод памятников с национального языка выполняет не только служебную роль, но служит важной составляющей исследования и интерпретации фольклорного текста. Фольклорный текст в силу отличий своей природы от текста литературного (в аспектах бытования, композиции, поэтики, стилистики и функционального назначения) предъявляет особые требования к переводу

Впервые теоретический вопрос о принципах перевода фольклорных поэтических произведений был поставлен в связи с изданием академической серии «Эпос народов СССР» (впоследствии «Эпос народов Европы и Азии») Поскольку эпические произведения должны были публиковаться как на языке оригинала, так и в переводе на русский, возникла проблема соотносительности оригинального и переводного текстов: цель двуязычного издания – как можно полнее представить фольклорный памятник, в том числе путем максимально точного воспроизведения текста в переводе Отсюда возникла и необходимость подробного научного комментирования перевода, ставшего составной частью всестороннего исследования эпоса. Первые положения научного перевода эпических памятников были разработаны именно на материале этой серии Дальнейшая разработка теоретических принципов научного перевода фольклора шла в процессе работы над многотомной академической серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» С повышением научных требований к академическим изданиям фольклора принципы и методики фольклористического перевода подлежат постоянному уточнению и более глубокой проработке.

Цель и задачи исследования. Цель настоящей работы – очертить область задач, выполняемых переводом, сформулировать

понятие переводческой эквивалентности применительно к переводу фольклорных текстов и, основываясь на нем, предложить практические методы и приемы работы над научно-художественным переводом поэтических произведений устного народного творчества на русский язык. В ходе исследования поставлены и решены следующие задачи.

1) определение круга задач, встающих перед переводчиком фольклорного текста, и выделение тех элементов текста, от передачи которых в переводе приходится отказываться;

2) рассмотрение существующих в современном переводоведении подходов к эквивалентности, анализ требований, предъявляемых к переводу фольклорных текстов в современных академических изданиях, и выработка на основе изученного материала принципов переводческой эквивалентности применительно к работе над переводом образцов фольклора,

3) изучение различных аспектов научного комментирования перевода как важной составной части переводческой работы, выделение типов научного комментария;

4) описание традиции публикации фольклора эвенков с переводом на русский язык, анализ переводческих принципов и приемов, использовавшихся в различных изданиях,

5) разработка приемов решения конкретных проблем перевода фольклорных памятников на материале произведений эвенкийского фольклора.

В настоящей работе сделана попытка рассмотреть только принципы перевода поэтических текстов, проблемы перевода фольклорной прозы подлежат отдельному изучению.

Методологическая основа исследования. Для анализа эволюции научных теорий и концепций в диссертации использован сравнительно-исторический метод; для вычленения в тексте элементов поэтики, ставших объектом изучения в работе, - структурно-семантический метод, для изучения вариативности исследуемых единиц - метод сравнительно-сопоставительного анализа

Предмет и объект исследования. Предметом нашего исследования стали характерные трудности перевода фольклорных текстов, а также принципы работы над такими переводами, которые сочетали бы в себе художественную ценность (полную передачу содержания памятника, отражение по возможности всех его

стилистических особенностей) и научную точность. Объект исследования в настоящей работе – такие черты поэтического стиля фольклора, как типические места героического эпоса, а также вариации и параллелизм строк в поэтических текстах разных жанров.

Материал и источниковая база исследования.

Источниками для анализа принципов и подходов к переводу произведений фольклора эвенков послужили тексты, опубликованные в книгах: Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору / Сост. Г.М. Василевич, под ред. Я.П. Алькора - Л. Изд-во Института народов Севера ЦИК СССР им. П.Г. Смидовича, 1936, Исторический фольклор эвенков Сказания и предания / Зап. текстов, пер. и комм. Г.М. Василевич - М. - Л.: Наука, 1966, Фольклор эвенков Якутии / Сост. Романова А.В., Мыреева А.Н., под ред. Г.М. Василевич - Л. Наука, Ленинградское отд., 1971, Булатова Н.Я. Говоры эвенков Амурской области. - Л. Наука, Ленингр. отд-е, 1987, Тунгусский архаический эпос (эвенкийские и эвенские героические сказания) / Сост. Г. Кэптукэ, В. Роббек. - Якутск Изд-во ИПМНС СО РАН, 2002 - 210 с., Варламова Г.И. Эпические и обрядовые жанры эвенкийского фольклора - Новосибирск: Наука, 2002 - 376 с., Эвенкийские героические сказания Храбрый Содани-богатырь Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде / Вступ. ст., подгот. текстов, пер., комм. и словари А.Н. Мыреевой. - Новосибирск: Наука Сиб. отд-ние, 1990. - 372 с. - (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока), Обрядовая поэзия и песни эвенков / Сост. Варламова Г.И. (готовится к печати). - (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока). В сопоставительных целях также были использованы другие тома Серии «Алтайские героические сказания», «Алтайские народные сказки», «Бурятский героический эпос», «Хакасский героический эпос», «Фольклор ненцев», «Шорские героические сказания», «Фольклор манси», «Фольклор юкагиров». Материал для исследования был набран из томов «Эвенкийские героические сказания» и «Обрядовая поэзия и песни эвенков». Всего было изучено более 150 различных случаев вариации и 30 различных случаев параллелизма строк в эпическом тексте, 37 примеров эпических формул.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- впервые сформулировано понятие переводческой эквивалентности применительно к переводу произведений сибирского фольклора, ранее это понятие применялось только в работах, посвященных литературному и научно-техническому переводу;

- выявлены критерии фольклористического (научно-художественного) перевода произведений устного народного творчества;

- на основе теоретических разработок и практического опыта переводчиков произведений фольклора предложены методы работы над переводом таких характерных черт поэтики фольклорного текста, как типические места и эпические формулы героических сказаний, а также вариация и параллелизм строк - древнейшие и наиболее распространенные художественные приемы фольклора

В теоретическом плане работа продолжает исследования в области теории перевода фольклора, внося вклад в формирование принципов работы по переводу произведений устного народного творчества

Практическая значимость работы определяется, прежде всего, необходимостью дальнейшей работы над многотомной академической серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», в процессе которой требуется постоянное обобщение накопленного опыта работы переводчиков, развитие методик перевода, принципов его научного комментирования. Результаты работы могут быть также использованы при подготовке двуязычных словарей и указателей фольклорных сюжетов, мотивов, типических мест и эпических формул эпоса, в которых необходима системность перевода, позволяющая выявлять природу переводимых единиц, осуществлять их сопоставление, проследивать варьирование, а также проводить сравнительное изучение структуры фольклорных текстов различных традиций

Апробация работы. Основные положения исследования были представлены на Международных научных студенческих конференциях «Студент и научно-технический прогресс» XXXIX конференция - Новосибирск, 2001 г, XLII конференция - Новосибирск, 2004 г, XLIII конференция - Новосибирск, 2005 г, на международной конференции «Языки и литературы тюркоязычных народов Алтая» (Горно-Алтайск, 2006 г), на международной

конференции «Эпический текст: проблемы и перспективы изучения» (Пятигорск, 2006 г), а также на XIII и XV научных семинарах Сибирского вузовского центра по фольклору (Омск, 2004 и 2006 гг).

По теме диссертации опубликованы три тезиса, девять статей, в том числе 4 статьи в изданиях, реферируемых ВАК; написан раздел коллективной монографии (в соавторстве).

Положения, выносимые на защиту:

1 Специфика задач фольклористического перевода предъявляет особые требования к принципам выбора эквивалентов и способам отражения различных аспектов текста, таких, как особенности языка, поэтика, стиль. На основе теории эквивалентности, разработанной для художественного перевода, сформулированы положения теории фольклористического перевода, воплощенные на практике в ходе работы над академической серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». С учетом важности комментирования перевода в двуязычном издании определены пять типов научного комментария

2 На примере существующих двуязычных изданий эвенкийского фольклора определены базовые принципы перевода фольклорного памятника. Набор переводческих приемов, используемых в разных публикациях, определяется в первую очередь направленностью и назначением конкретного издания.

3 Эпические формулы и типические места героического эпоса вследствие своей важной роли в структуре и композиции эпоса требуют особого внимания при переводе. Им присущи варьирование лексики и грамматических форм, колебания в составе и количестве строк внутри типического места, варьирование порядка слов в пределах эпической формулы. Эти особенности должны адекватно отражаться в переводе

4 Вариация как один из основных художественных приемов фольклорного языка часто встречается в текстах всех фольклорных жанров. Можно определить три принципа передачи вариации в переводе: сохранение идентичности неизменных элементов вариации, передача варьирующихся элементов однородными грамматическими формами и синтаксическими оборотами, сохранение однородного порядка строк в каждом блоке сложной вариации

5. Параллелизм строк – распространенный композиционный прием поэтического фольклорного текста. Предложен принцип передачи в переводе параллелизма: он заключается в том, что необходимо выяснить структуру параллельных строк или блоков и максимально точно передать ее с помощью адекватного порядка строк и взаимного расположения слов в пределах одной строки.

Структура и основное содержание диссертации

Диссертация состоит из Введения, трех глав и Заключения.

Во **Введении** обосновываются цели и задачи исследования, определяются методы исследования, характеризуются источники, материалы, подчеркивается актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В **первой главе «Специфика задач переводчика фольклорного текста»** формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте, и намечаются способы ее достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать, также рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста.

Первый параграф «Постановка проблемы научно-художественного перевода» посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества, также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов. Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различия синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.), 2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п., 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки – анафора и эпифора, аллитерация,

ассонанс, внутренняя рифма и пр.) Требование максимально точной передачи фольклорного текста на другой язык вступает в противоречие с возможностью отобразить все его своеобразие средствами языка перевода. Так, чаще всего приходится отказываться от перевода специфических черт текста, связанных с грамматическим и синтаксическим строем оригинала; технически такой перевод во многих случаях возможен, но обычно связан с необходимостью жертвовать связностью и ясностью текста. Средства организации стихотворного текста в большинстве своем также практически не поддаются эквивалентной передаче на язык перевода: сохранение рифмовки и размера строки приводит к потерям содержания каждой из строк, необоснованным перестановкам и другим искажениям текста. Художественные стихотворные переводы фольклорных памятников создаются по законам стихосложения языка перевода и не могут быть образцами при работе над научным переводом. В отношении художественно-образительных средств фольклорного языка не существует единого приема перевода в силу их разнообразия. Для эквивалентного перевода эпитетов (особенно постоянных), специфических идиом и сравнений, многозначных слов, образных выражений, архаичных слов трудно предложить единые принципы передачи. Эпитеты, одинаковые в тексте оригинала, передаются в переводе по-разному в зависимости от того, что или кого они определяют. Метафоры и другие образные выражения, построенные по неизвестной иноязычному читателю аналогии, предлагается передавать более привычными читателю средствами. Однако во всех этих случаях перевод не сможет функционировать как самостоятельный текст без комментариев к каждому текстовому элементу, вызвавшему трудности у переводчика (этой проблеме посвящен параграф 3)

Во втором параграфе «Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов» рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений. Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода, в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались

различные факторы. В большинстве работ, посвященных этой теме, типы эквивалентных отношений подразделяются на формальную эквивалентность (каждая единица языка имеет эквивалент в виде единицы другого языка того же или другого уровня), текстовую (внутритекстовую) эквивалентность (пары эквивалентов устанавливаются в зависимости от контекста и различаются от одного случая к другому), семантическую эквивалентность (эквивалентом текстового элемента считается элемент, несущий тот же или близкий комплекс языковых и внеязыковых значений) и функциональную, или коммуникативную, эквивалентность (эквиваленты в своих языках несут одно и то же коммуникативное послание и оказывают одно и то же воздействие на воспринимающего текст). В соответствии с задачами фольклористического перевода для передачи различных элементов текста целесообразно использовать комплексный подход к поиску эквивалентов. В сфере перевода языковых особенностей и структуры текста может применяться формальный принцип поиска эквивалентов. Для передачи художественно-изобразительных средств, идиоматики возможно применение семантического подхода. Стилистические и интонационные особенности текста могут быть переданы с использованием функционального подхода.

Третий параграф «Виды научного комментария к переводу фольклорного текста» посвящен вопросу о принципах комментирования трудных для понимания мест фольклорного текста, а также выбора фрагментов, нуждающихся в комментировании. Нами выделено четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять: 1) историко-этнографический комментарий (поясняющий реалии, детали быта народа, его религиозно-мифологические представления, обряды и обычаи, исторический путь этноса и др.) *Со дна золотого моря / Густая шуга пошла (Алтын талай шиттинен / Кышпак нег нигилди)* - согласно шорской мифологии, представление о могучей злой силе связывается с водой. Враждебные людям мифические существа Чельбегей, Шмелдей находятся в Нижнем мире и появляются из-под воды [Шорские героические сказания, с 444]. 2) филологический комментарий (обоснование перевода, объяснение вынужденных отступлений от оригинала или толкование мест в тексте перевода, которые переданы буквально, пояснения переводчика к выбору тех или иных языковых средств) *Атаман*

Нижнего мира - Для обозначения представителей «иерархической верхушки» Нижнего мира сказитель здесь и далее нередко использует заимствованное из русского языка слово «атаман» [Эвенкийские героические сказания, с. 375] 3) фольклористический комментарий (объяснение специфической образности, толкование иносказаний и идиоматических выражений, а также раскрытие для читателя, не владеющего языком оригинала, особенностей художественной системы памятника, его поэтики): *Позвоночники у них - из чистой стали, и ребра их из чистой стали (сын молот орткалыг, сын молот кавырзалыг)* - метафора. В шорском эпосе сталь является мерой крепости, прочности предмета, вещи, в данном примере - силы и крепости богатырей [Шорские героические сказания, с. 441] 4) текстологический комментарий (поясняет связи данного текста с другими текстами той же или другой поэтической традиции, комментирование устойчивых формул и общих мест эпоса, сюжетных типов сказок, сопоставление различных вариантов текста и т.д.; пояснения относительно вкраплений в текст элементов текста иной жанровой природы и попытки объяснения «темных мест»). *Совсем голый малыш в возрасте Адама (кывы чылаш, Адам чаитыз олазаш)* - то есть только что созданный. О том, что шорцам было известно имя Адама - первого человека, свидетельствуют письма Н.Ф. Катанова «В молитвах каларских шаманов я встретил имена Адама и Евы в форме “Адам” и “Ымай”... Шаманы говорят, что о появлении на земле Адама и Евы они узнали от кузнецких татар”.. [Шорские героические сказания, с. 445] Поскольку одно и то же место в тексте может требовать комментирования в разных аспектах, его может сопровождать комплексный комментарий. *на передний подол его стали наступать дети, задний подол его стал топтать скот (алын эдегине бала базыт, кийин эдегине мал базыт)* - устойчивая поэтическая формула, выражающая благополучие в жизни героя, самостоятельно бытует как благопожелание в свадебном обряде [Алтайские народные сказки, с. 421] (сочетание фольклористического и текстологического комментария)

Во второй главе «История публикации эвенкийского фольклора с переводом на русский язык» характеризуются все существующие на настоящий момент двуязычные издания эвенкийского фольклора в центре внимания находятся методы и

принципы перевода текстов на русский язык, наличие и характер комментариев, а также функция, которую выполняет перевод в каждом издании, и соотношение перевода с оригиналом

Первый параграф «Лингвистические издания» посвящен анализу четырех сборников «Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору» (1936 г), «Исторический фольклор эвенков сказания и предания» (1966 г), «Фольклор эвенков Якутии» (1971 г) и «Говоры эвенков Амурской области» (1987 г). Принципы перевода в этих изданиях заметно различаются, так, переводы в «Сборнике.» 1936 года часто буквальны, трудны для понимания и практически не сопровождаются пояснениями языковых и этнографических трудностей. Национальный текст и перевод даются параллельно на одной странице. Переводы в сборниках «Исторический фольклор эвенков...» и «Фольклор эвенков Якутии», сделанные по одним принципам одним и тем же коллективом авторов, менее буквальны, содержат комментарии и производят впечатление естественного русского текста; переводы в монографии «Говоры эвенков» изобилуют примечаниями и пояснениями прямо в тексте, нередко к одному фрагменту дается одновременно два перевода. В этих трех изданиях блок национальных текстов и блок переводов идут последовательно, что несколько затрудняет работу с ними. Несмотря на разность подходов, общее у этих изданий в том, что они ориентированы на специалистов – в первую очередь языковедов – и перевод, не всегда выдерживая нормы и правила русского языка, дает обширные и точные сведения о языке и диалектах эвенков

Во втором параграфе «Этнографические издания» рассматриваются две публикации героического эпоса эвенков, подготовленные ГИ Варламовой, принципы перевода в обоих изданиях одинаковы. Основные особенности этих переводов проявляются в следующем: многие слова сопровождаются одновременно буквальным переводом и толкованием (один из вариантов помещается в скобки), строки национальных и русских текстов пронумерованы, что очень облегчает сопоставительную работу, порядок слов в русских предложениях максимально близок к оригиналу. В обоих изданиях имеются комментарии к переводу, но они не отделяются от примечаний к эвенкийскому тексту

В *третьем параграфе «Фольклористическое издание»* рассматриваются принципы перевода, реализованные в томе «Эвенкийские героические сказания» серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Для этого многотомного издания подробно разработаны принципы перевода фольклорных текстов, которые воплощаются в жизнь с начала издания Серии; поэтому перевод эвенкийского тома анализируется с точки зрения полноты воплощения этих требований. Основное внимание при работе над переводом для Серии уделяется таким аспектам, как отображение поэтических средств национального текста – постоянных эпитетов, параллелизмов, типических мест эпоса, формульных выражений и т.п., передача национально-специфических выражений (диалектных слов, фразеологизмов, идиом, иносказаний), передача поэтического текста строка в строку, по возможности избегая перестановок и совмещения строк, отражение в переводе интонационных и стилистических особенностей текста (возвышенная, бранная речь, ирония и т.д.). Все эти принципы впервые получили воплощение в переводе героического эпоса эвенков, опубликованного в первом томе Серии.

В заключении главы кратко сформулированы применявшиеся в эдиционной практике принципы и подходы к переводу фольклорных текстов. Это 1) принцип перевода строка в строку (для поэтических текстов), предложение в предложение (для прозы) – прием наиболее очевидный и использованный во всех изученных изданиях, 2) принцип нумерации строк или прозаических блоков (соблюден в этнографических изданиях и в томе Серии, в остальных случаях не применялся), 3) принцип добавления вставных слов с целью максимально передать структуру национальной фразы без искажения русского предложения (в той или иной мере использован во всех изданиях), 4) принцип двойного перевода, когда два варианта перевода приводятся в тексте последовательно (использован во всех изданиях, кроме тома Серии), 5) принцип сохранения непереуведенных слов в русском тексте (применяется везде, реже всего – в «Сборнике » 1936 года); 6) принцип сохранения порядка слов и структуры предложения (в той или иной мере использован во всех изданиях, кроме «Исторического фольклора эвенков .» и «Фольклора эвенков Якутии», поскольку это нередко приводит к буквализму, часто

сочетается с олитературенным переводом) Из сказанного видно, что подход к переводу фольклорного текста определяется в первую очередь направленностью издания В публикациях, предназначенных в первую очередь для языковедов, перевод ориентирован главным образом на соотнесение языковых единиц двух разных языков Этнографические издания фокусируют усилия переводчика на полной передаче смысла текста, поэтому функция перевода здесь в значительной мере служебная Тома Серии ориентированы на широкую аудиторию; вследствие этого перевод, сделанный для тома, многофункционален и несет не только сведения о языке и содержании памятника, но и эстетическую нагрузку. Широта функций такого перевода ведет к необходимости подробного комментария к нему и обширного научного аппарата всего издания.

Третья глава «Принципы перевода поэтико-композиционных приемов (на материале эпических и обрядовых текстов)» посвящена изучению способов и методики перевода конкретных художественно-стилистических приемов фольклорного языка рассматриваются цели и задачи переводчика при передаче типических мест и эпических формул эпоса, анализируются формы, которые может принимать одно и то же типическое место, а также возможные варианты эпической формулы, предлагается алгоритм их перевода, ставящий основной целью сделать типическое место или формулу узнаваемыми в тексте, но не лишенными своеобразия в каждом конкретном воплощении. Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в оригинальном тексте.

В заключении кратко суммируются основные выводы исследования, и намечаются направления дальнейшей работы по изучению теоретических проблем фольклористического перевода

**Список работ,
опубликованных по теме диссертации**

1 Лиморенко, Ю В Виды комментариев к переводу фольклорного текста / Ю В Лиморенко // Студент и научно-технический прогресс. материалы XLII международной науч. студенч конф – Новосибирск. Изд-во Новосибирского гос. ун-та, 2004 – С. 117-119. – (0,2 п.л.)

2. Лиморенко, Ю В. Типические места героического эпоса. проблемы перевода / Ю.В Лиморенко // Народная культура Сибири материалы XIII науч. семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2004. – С. 103-107. - (0,2 п.л.)

3 Лиморенко, Ю В Вариация в фольклорном тексте: принципы перевода / Ю.В. Лиморенко // Студент и научно-технический прогресс. материалы XLIII международной науч. студенч конф – Новосибирск. Изд-во Новосибирского гос ун-та, 2005 – С 78-80. – (0,2 п.л.)

4. Чистобаева, Н С., Лиморенко, Ю В Типические места хакасского героического эпоса / Ю В Лиморенко // Е Н Кузьмина. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов) – Новосибирск. Изд-во СО РАН, 2005. – С 803-1117.

5. Лиморенко, Ю.В. Обрядовая поэзия как объект перевода / Ю В. Лиморенко // Народная культура Сибири: материалы XV науч семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2006 – С 67-71. – (0,2 п.л.)

6. Лиморенко, Ю В. Художественные элементы эпического текста в аспекте научного перевода / Ю В Лиморенко // Эпический текст проблемы и перспективы изучения материалы I международной научной конференции Ч. II – Пятигорск. ПГЛУ, 2006 – С 20-28 – (0,5 п.л.)

7. Лиморенко, Ю.В Специфика перевода с языков народов Арктики на русский язык (на примере эвенкийского героического эпоса) / Ю В Лиморенко // Устойчивое развитие стран Арктики и северных регионов Российской Федерации в контексте образования, науки и культуры Тез. докл междунар форума. – Якутск, 2006 – С 50-51. – (0,2 п.л.)

8. Лиморенко, Ю В. Обрядовая поэзия как объект перевода на русский язык (на материале эвенкийской обрядовой поэзии) / Ю.В

Лиморенко // Народная культура Сибири материалы XV науч семинара-симпозиума Сибирского регионального вузовского центра по фольклору – Омск Изд-во ОмГПУ, 2006 – С. 67-71 (0,3 п л).

9 Лиморенко, Ю В Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода / Ю.В Лиморенко // Языки и литературы народов Горного Алтая Международный ежегодник – Горно-Алтайск РИО Горно-Алтайского госуниверситета, 2006 – С 171-176 (0,3 п.л.)

Статьи, опубликованные в реферируемых журналах:

1. Лиморенко, Ю В К проблеме лингвистической эквивалентности в переводе фольклорных текстов / Ю В Лиморенко // Гуманитарные науки в Сибири – Новосибирск Наука, 2003 – № 3 – С 119-121 – (0,3 п л)

2 Лиморенко, Ю В Виды комментария к переводу фольклорного текста / Ю.В. Лиморенко // Гуманитарные науки в Сибири – Новосибирск Наука, 2005. – № 4. – С 40-44. – (0,5 п л)

3 Лиморенко, Ю В Типические места и эпические формулы героического эпоса в аспекте перевода / Ю.В Лиморенко // Гуманитарные науки в Сибири – Новосибирск Наука, 2005. – № 3 – С 74-81 – (0,5 п.л.)

4. Лиморенко, Ю.В. Фольклор в двуязычной научной публикации (на материале изданий эвенкийского фольклора) / Ю В Лиморенко // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос ун-та, 2006 – № 4 – С. 23-26 (0,3 п л).

Подписано в печать 24 10 2007 г. Формат 60x84 1/16
Бумага офсетная. Объем 1 печ. л. Тираж 100. Заказ №68

Отпечатано в типографии Изд-ва БНЦ СО РАН
670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьянзови, 6